

# **ПЕРЕВОД ОНОМАСТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

**(на примере произведения Льюиса Кэрролла «Приключения  
Алисы в Стране Чудес»)**

**Е. В. Коротинская, П. А. Садюк**

Научный руководитель О. Г. Буденис, старший преподаватель

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы  
Гродно, Беларусь*

Основные задачи, которые должен выполнить переводчик при переводе художественного текста, заключаются не только в точной передаче сюжетных линий и художественных образов с соблюдением языковых норм, но и в сохранении своеобразного стиля автора посредством своего языка, без потери, как авторской картины мира, так и культуры целой нации.

Уникальность художественного текста заключается в том, что он вбирает в себя исторические, культурные, языковые и этнографические черты наряду с чувствами и мыслями автора. Ввиду этого перед переводчиком стоит первостепенная цель не только не утратить, но и окзать такое же художественно-эстетическое воздействие на читателя, которое автор старался передать путём своего языка.

Одним из наиболее важных элементов, которые может вызвать затруднение у переводчика, выступают ономастические реалии. Данный термин применяется для обозначения имен собственных. Ономастические реалии представляют собой особую знаковую подсистему, основным параметром которой является большая по сравнению с нарицательной лексикой зависимость от социокультурных обстоятельств. Кроме того, именам собственным, в отличие от нарицательных, свойственна универсальность, что обуславливает необходимость сохранения их звучания, колорита или семантической нагрузки.

Зачастую при переводе ономастических реалий допускается грубая ошибка, которая заключается в их буквальном, «автоматическом» переводе. Результатом подобного формального подхода являются потеря тайной задумки автора [1, с. 17].

В современных переводческих практиках принято использовать четыре основных переводческих приема для передачи имен собственных: транслитерация, транскрипция, калькирование и приближенный или уподобляющий перевод.

Транслитерация – «формальное побуквенное воссоздание исходной токсической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова» [2, с. 63]. Как и остальные переводческие приемы, транслитерация имеет преимущества и недостатки. Преимущества данного метода заключаются в том, что письменный вариант имени не искажается, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию.

Транскрипция – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова: *Hobbit* – ‘Хоббит’ [2, с. 65].

Калькирование – воспроизведение не звукового состава слова, а перевод по частям английского слова или словосочетания с последующим сложением переведенных частей без каких-либо изменений [2, с. 87].

Приближенный или уподобляющий перевод – способ передачи реалии, который заключается в том, что для обозначения иностранной реалии в языке перевода подбирается понятие, хоть и не совпадающее с исходным, но имеющее с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления [5, с. 20].

Каждый из способов, используемый для перевода ономастических реалий, имеет как преимущества, так и недостатки. Выбор остается за переводчиком. Иногда одно и то же имя собственное переводится разными способами разными переводчиками, что будет доказано в данной статье, объектом исследования которой является перевод ономастических реалий – имен собственных главных героев в произведении «Приключения Алисы в Стране Чудес» английского писателя Льюиса Кэрролла. Для проведения сравнения мы использовали русскоязычные переводы, выполненные Н. Демуровой и В. Набоковым.

В оригинале главную героиню зовут *Alice*. Н. Демурова называет ее ‘Алиса’ [3]. А вот перевод В. Набокова имеет более русифицированный вариант – ‘Аня’ [4]. Таким образом, два переводчика использовали совершенно разные способы. Н. Демурова применила способ транслитерации путем воссоздания исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка. В. Набоков же воспользовался приближенным переводом, который, хоть и не совпадает с оригиналом, но является более понятным для русскоговорящего читателя.

Рассмотрим перевод имени *White Rabbit*. Н. Демурова в своем переводе использовала метод калькирования и перевела его как ‘Белый Кролик’ [3], сохраняя при этом первоначальную структуру исходной единицы. В. Набоков применил приближенный перевод, в котором главного героя зовут ‘Дворянин Кролик Трусиков’ [4].

Обратимся к имени еще одного персонажа *Old Crab*, что дословно переводится как ‘старый краб’. Н. Демурова воспользовалась способом приближенного перевода, и назвала главного героя ‘Медузой’ [3], что не вполне соответствует оригиналу. Н. Набоков прибегнул к методу калькирования, и перевел его как ‘Старая Рачиха’ [4].

Таким образом, проанализировав различные стратегии перевода имен главных персонажей данного произведения, мы пришли к выводу, что способы перевода, примененные Н. Демуровой – транслитерация, калькирование и метод приближенного перевода, – позволили хотя бы частично сохранить колорит и тайную задумку автора, поскольку перевод достаточно близок к оригиналу. В. Набоков, в свою очередь, постоянно применяя метод приближенного перевода, по сути, написал свою сказку более понятную русскоговорящему читателю.

#### **Библиографические ссылки**

1. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М. : Р. Валент, 2001. 200 с.
2. Казакова Т. А. Практические основы перевода: уч. пособие. СПб : Союз, 2001. 320 с.
3. Кэрролл Л. Приключения Алисы в стране чудес (пер. Н. М. Демуровой). М. : Наука, 1991. 161 с.
4. Кэрролл Л. Приключения Алисы в стране чудес (пер. В. Набокова). М. : Азбука, 2011. 164 с.
5. Слепович В. С. Курс перевода: уч. пособие. Мн. : НТООО «ТетраСистемс», 2002. 272 с.

## **ГЕНДЕРНАЯ НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ ЯЗЫКА**

### **Х. В. Котович**

Научный руководитель В. В. Криворот, кандидат филологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет  
Минск, Беларусь*

Гендерная лингвистика – научное направление, которое относится к области гендерных исследований. Она изучает проявление различий между полами в языке и речи. Гендерная лингвистика выявляет так называемые гендерные асимметрии, которые свидетельствуют, например, о доминировании в языке мужской картины мира, т.е. ориентированность языка на человека мужского пола, а не на человека вообще (см. *андроцентричность языка*). Такие асимметрии относятся к языковому сексизму. Когда говорят о стереотипах патриархата, имеют в виду